

AGREEMENT №

27.10.2022

on in-job training of students between

VASYL STEFANYK PRECARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY and ALGOOS
STUDY WORK AND TRAVEL LTD S.R.L., Bucharest Romania

ДОГОВІР №

27.10.2022

(на організування стажування для студентів)

МІЖ ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВАСИЛЯ
СТЕФАНИКА, Івано-Франківськ, Україна - I ALGOOS STUDY WORK AND TRAVEL
LTD S.R.L., Bucharest Romania

The Company ALGOOS STUDY WORK AND TRAVEL LTD S.R.L. Registration Number 45430768, official address: 57 Iuliu Maniu Blvd., bl. OD16, en. E, 2nd floor, app. 188, Sector 6, Bucharest, Romania, e-mail address: director@algoos.com hereinafter referred to as "the Company" represented by the president Karolina Elenis and "Vasyl Stefanyk Precarpathian National University", hereinafter referred to as "University", represented by the director Igor Tsependa, have concluded the present Agreement for the following:

Компанія ALGOOS STUDY WORK AND TRAVEL LTD S.R.L. Реєстраційний номер: 45430768, офіційна адреса: бульвар Юліу Маніу, 57, буд. OD16, ан. Е, 2 поверх, кв. 188, сектор 6, Бухарест, Румунія, адреса електронної пошти: director@algoos.com, далі іменована як «Компанія», представлена генеральним директором Кароліна Еленіс і «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника», далі іменується як «Університет», в особі ректора - Ігор Цепенда, уклали даний Договір про наступне:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. To develop business ties between ALGOOS STUDY WORK AND TRAVEL LTD S.R.L. and VASYL STEFANYK PRECARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY (University).

1. Розвивати ділові зв'язки між між ALGOOS STUDY WORK AND TRAVEL LTD S.R.L. і ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА (університет).

2. To cooperate in the development of high quality training system based on labor market needs.

2. Співпрацювати для підвищення рівня навчальної системи на ринку праці.

3. To cooperate in the field of the University students practice in Greece and Cyprus.

3. Співпрацювати в галузі професійного стажування студентів в Греції та на Кіпрі.

4. To participate in activities appropriate to both parties' nature.

4. Брати участь у заходах, які проводить одна із сторін.

II. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

II. ЮРИДИЧНІ ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. The Company undertakes:

1. Компанія зобов'язується:

- a) To organize in-job training for selected students of the University providing the working place according to the position planned, that is **Guest relation, Reception, Food and Beverage Service, Kitchen, Housekeeping, SPA**, depending on the students' skills and qualifications.
- a) Організувати проходження стажування для обраних студентів Університету забезпечуючи робоче місце відповідно до запланованої посади, тобто сервіс харчування, кухня, Реєстрація, SPA, прибирання. залежно від навичок та кваліфікації студентів.*
- b) To timely inform the School/ University about the obligations of students and conditions of in-job training.
- b) Своєчасно інформувати представника ЗВО про обов'язки студентів та умови проходження стажування.*
- c) Upon completion of in-job training to provide a certificate for each student - trainee in arbitrary written form which should include the name of the company, period of training, responsibilities and other kinds of activities executed by the student - trainee. Training certificates shall be done in English.
- c) Надати сертифікат кожному студенту про успішне закінчення стажування – у довільній письмовій формі, з підписом головного менеджера. Сертифікат включає назву приймаючої компанії, період практики, обов'язки та вид діяльності, виконані студентом – стажером. Даний сертифікат буде наданий англійською мовою.*
- d) To make sure that the contract is being followed from the host company (employer) and if this is not the case the company must change immediately the working place of the trainee to an alternative one that will meet the initial agreement, unless, it was officially asked differently from the trainee and/or the School/ University.
- d) Переконатися, що договір супроводжується з боку приймаючої компанії і якщо ні – компанія зобов'язана негайно змінити робоче місце для стажера на альтернативне, яке буде відповідати початковому договору і, якщо студент чи представник ЗВО виявили згоду.*
- e) To ensure that destination company provides work insurance for students.
- e) Впевнитися, що приймаюча компанія забезпечить страхування для студента на період стажування.*
- f) To sign an individual agreement with each student presenting all the conditions of their in-job training.
- f) Підписати індивідуальний договір з кожним студентом, в якому чітко представлені умови стажування.*

2. University undertakes the following obligations:

2. Університет бере на себе зобов'язання:

- a) To assist the Company with selection of skilled and motivated students and assist the Company with student discipline while abroad performing their internship.
- a) Допомогати компанії з відбором старанних та відповідальних студентів і пояснити про дисципліну під час перебування за кордоном та проходження стажування.*
- b) To allow the Company to hold a meeting/ presentation with the possible or future trainees in the dates stipulated in advance so that they can get to know the Company and its offer.
- b) Дозволити Компанії провести зустріч/презентацію з можливими або майбутніми стажерами у заздалегідь обумовлені дати, щоб вони могли познайомитися з Компанією та її пропозицією.*
- c) To organize in-person or on-line interviews as to make it possible for the Company and/or the employer to speak with the trainees before offering them a certain position.
- c) Організувати особисті або он-лайн співбесіди, щоб дати можливість Компанії та/або роботодавцю поговорити зі стажером, перш ніж запропонувати їм певну посаду.*

d) To inform the trainees before the departure about all the challenges they might face in a new working environment and in the new country as well as assist them with understanding the purpose of this trip.

d) Проінформувати студентів перед виїздом про проблеми, з якими вони можуть зіткнутися на роботі в іншій країні і допомогти компанії контактувати зі студентами для пояснення цілі поїздки на практику.

e) To kindly ask them to utilize all their theoretical knowledge while on practice and listen to the instructions of their supervisors.

e) Проінформувати студентів використовувати всі свої теоретичні знання під час стажування та слухати вказівки своїх керівників.

f) To make clear to the students that Students MUST inform the Company at hr@alagoos.com about any discomforts they might face and ask for the assistance of the Company to resolve these issues if any.

f) Пояснити студентам, що вони повинні надсилати повідомлення на скриньку компанії support@alagoos.com і вказати про проблеми, з якими вони зіткнулися і попросити працівника компанії на допомогу у їх вирішенні.

g) To inform the students that each candidate must send a monthly report from their internship which includes the information about the progress they made at work, what satisfied them or what they had difficulties with. The reports should be sent to hr@alagoos.com monthly in the last week of every calendar month.

g) Інформувати студентів про те, що кожен учасник повинен надсилати щомісячний звіт про своє стажування, який містить інформацію про прогрес, якого вони досягли в роботі, що їх задовольнило або з чим у них виникли труднощі. Звіти слід надсилати на hr@alagoos.com щомісяця в останній тиждень кожного календарного місяця.

h) To inform immediately the Company about anything that might be related to students medical state and safety, if that is relevant to the Company, the host employer or the student himself/herself.

h) Інформувати Компанію про все, що може бути пов'язане із медичним станом і безпекою студентів, якщо це має відношення до Компанії/роботодавця.

I) To help the Company collect the permission from the parents or legal guardians for participation in the internship abroad.

i) Допомогти Компанії отримати дозвіл батьків/законних представників на участь у стажуванні за кордоном при необхідності.

i) To treat the Company as a partner and develop a close relationship that will have as aim to prepare new professionals on their fields of study.

j) Ставитися до компанії як до партнера і розвивати міжнародний зв'язок для підготовки молодих спеціалістів працювати за їхньою спеціальністю у майбутньому

j) Organize the dissemination of information (including posting information on the University's website/ Facebook/ other social media channels) about the Company's services among the School students, graduates and staff.

k) Поширювати інформацію про компанію серед студентів, працівників ВНЗ. (включаючи розміщення інформації на веб-сайті Університету/Фейсбуці/інших каналах соціальних мереж).

III. SPECIAL CONDITIONS

III. ДОДАТКОВІ УМОВИ

1. The Parties are obliged to observe the confidential character of commercial information and don't impart it to third party without the anticipatory agreement.
1. Сторони зобов'язуються дотримуватися конфіденційності комерційної інформації та не передавати її третій стороні без попередньої згоди.
2. All the amendments and additions to the present Agreement are made by mutual consent of the Parties in written form and are signed by the representatives of both Parties.

2. Усі зміни та доповнення до цього Договору вносяться за взаємною згодою Сторін у письмовій формі та підписуються представниками обох Сторін.

3. The Parties undertake to notify immediately about changes in post data and about any changes in their legal status, financial positions and other changes, which may substantially influence the execution of the present agreement by Parties.

3. Сторони зобов'язуються негайно повідомляти про зміни своїх поштових даних, а також про будь-які зміни у своєму правовому статусі, фінансовому становищі та інші зміни, які можуть суттєво вплинути на виконання Сторонами цього Договору.

4. The parties have the right to terminate the present agreement up to 7 days from the day of signing without the fault of any party and without any financial consequences.

4. Сторони мають право розірвати цей договір протягом 7 днів з дня підписання без вини будь-якої сторони та без будь-яких фінансових наслідків.

IV. LIABILITY OF THE PARTIES

IV. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. For non-fulfillment or improper fulfillment of commitments under the present Agreement the Parties incur liability in accordance with the appropriate legislation

2. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за даним Договором Сторони несуть відповідальність згідно з відповідним законодавством.

3. The Parties are exempted from liability for non-fulfillment of commitments under the present Agreement if the improper fulfillment was caused by force majeure circumstances, i.e. extraordinary and non-preventable under the existing conditions circumstances (natural disasters, fire, military actions, decisions of the government, strikes etc.).

2. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання зобов'язань, передбачених даним договором, якщо неналежне виконання було спричинене обставинами непереборної сили, тобто надзвичайними та неперешикодними за існуючих умов обставинами (стихійні лиха, пожежа, військові дії, рішення уряду, страйки тощо).

4. In default of the obligations and the main conditions of in- job training by a trainee, the agreement with this student is cancelled and he/she pays the penalty which covers the expenses of the Company as well as the transportation of the trainee from the destination country to his/her home country when required.

3. У разі невиконання студентом своїх зобов'язань та основних умов практики з цим студентом розривається договір та він (вона) сплачує суму, яка покриває витрати Компанії, а також транспортування стажиста з країни призначення до його/її рідної країни, коли це необхідно.

V. SETTLEMENT OF DISPUTES

V. ІНШІ УМОВИ

1. All disputes and differences which may arrive out of or in connection with the present Agreement will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.

1 Усі суперечки та розбіжності, які можуть виникнути внаслідок даного договору або у зв'язку з нею, будуть врегульовані, наскільки це можливо, шляхом переговорів між сторонами.

2. If the Parties do not come to an agreement all the disputes with the legislation of those countries.

2. Якщо сторони не дійдуть згоди, усі недорозуміння мають бути передані на розгляд, відповідно до законодавства цих країн.

3. The agreement may be terminated by notice in writing 7 days after signing the agreement or by mutual agreement.

3. Угода може бути розірвана шляхом повідомлення в письмовій формі через 7 днів після підписання угоди або за взаємною згодою..





4. The present Agreement is drawn up in English and Ukrainian. Each party has a copy and both are binding. The Present Agreement is regarded as valid from the day of the signing till the fulfillment of all conditions and obligations.

4. Ця угода складається англійською і українською мовами по 2 примірники. Кожна сторона має копію, і обидві є обов'язковими до виконання. Ця угода вважається дійсною з дня її підписання до виконання всіх умов та зобов'язань.

VI. DETAILS OF THE PARTIES VI. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

The Company (Компанія)	University (університет)
Algoos Study Work and Travel S.R.L.	Name: Vasyl Stefanyk Precarpathian national University
Director: KAROLINA ELENIS	Director: Tsependa Igor Yevhenovych
Address: 57 Iuliu Maniu Blvd., bl. OD16, en. E, 2nd floor, app. 188, Sector 6, Bucharest, Romania	Address (Адреса): : 76018, Ivano-Frankivsk, Shevchenko, 57, Ukraïna
Telephone: +302241888018 +30 6948324436	Telephone: + (0342) 75-23-51
	Fax: (0342) 53-15-74
E-mail: director@algoos.com	E-mail: office@pnu.edu.ua

VII. SIGNATURES AND SEALS OF PARTIES VII. ПІДПИСИ ТА ПЕЧАТКИ СТОРІН

<p>On Behalf of the Company (Від імені компанії)</p>  <p>CEO</p>  <p>KAROLINA ELENIS (Кароліна Еленіс)</p>	<p>On Behalf of the University (Від імені університету)</p>  <p>RECTOR (Ректор)</p> 
--	--